

Д. В. Яковлева

Санкт-Петербургский государственный университет

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НОРВЕЖСКОГО МЕСТОИМЕНИЯ *DU* НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Статья посвящена переводу норвежского местоимения 2-го лица единственного числа *du* на русский язык. Цель исследования — выявление вариантов перевода, помогающих передать специфику употребления местоимений в русском и норвежском языках. Дело в том, что в современном норвежском языке при обращении в единственном числе используется, за некоторыми исключениями, одно местоимение — *du*, тогда как в русском языке для этого широко используются два местоимения — *ты* и *вы*. На основе анализа теоретической литературы, опираясь на примеры из художественных произведений и нехудожественных текстов, автор статьи дает рекомендации по переводу местоимения *du* с норвежского языка на русский. Общий вывод заключается в том, что возможно использование как местоимений *ты* и *вы*, так и альтернативного варианта — инфинитива глагола в зависимости от конкретной ситуации и типа текста, от того, насколько естественно звучит выбранный вариант перевода.

Ключевые слова: русские местоимения *ты* и *вы*, норвежские местоимения, перевод местоимения, речевой этикет, деловая переписка, рекламные тексты, рецепты, инструкции.

Dariia V. Iakovleva

St. Petersburg State University

TRANSLATION OF THE NORWEGIAN SECOND PERSON SINGULAR PRONOUN *DU* INTO RUSSIAN

The article says about translation challenges related to the Norwegian second person singular pronoun *du*. The research aims to reveal translation alternatives that help to show pronoun usage characteristics in Russian and Norwegian. The point is that, apart from few exceptions, only pronoun *du* is used for address to one person in Norwegian nowadays, whereas Russian has two pronouns used in such a way. Based on theory and example analysis, translation guidelines have been presented. The general conclusion is that one might use either the pronoun *ты*, the pronoun *вы*, or the verb's infinitive form instead of one of the pronouns, which depends on the situation considered and the text type, for it is important that the option should sound natural given the context.

Keywords: Russian second person pronouns, Norwegian pronouns, pronoun translation, speaking etiquette, business communication, advertisement, recipes, instructions.

Если открыть норвежско-русский словарь под редакцией профессора В. П. Беркова на слове *du*, то можно обнаружить, что в русском языке этому местоимению соответствует не один эквивалент, а два — *ты* и *вы* (имеется в виду *вы* как обращение к одному человеку).

Можно отметить сходство с ситуацией в английском языке, но оно скорее поверхностное. Если в английском закрепилась вежливая форма *you*, а употребление неформального *thou* почти сошло на нет, то в Норвегии получилось наоборот: неформальное местоимение *du* заняло главенствующее положение, а вежливое *De* практически ушло в прошлое. Кроме того, эти процессы происходили в разное время: английское *thou* утратило былые позиции значительно раньше, не позднее рубежа XVI–XVII вв., тогда как норвежское *De* почти вышло из употребления лишь около 1970 г. Аналогичный переход на *ты* состоялся в это время и в других континентальных Скандинавских странах, в Дании и Швеции.

В качестве стандартного, таким образом, в норвежском используется сейчас местоимение *du* вне зависимости от того, обращаетесь вы к незнакомому человеку или к другу, к старшему или к ровеснику. Что касается местоимения *De*, оно может употребляться в официальных пригласительных открытках, а также в текстах шутливого характера.

Перейдем к русским местоимениям. Когда используется местоимение *ты*? Согласно «Словарю русского речевого этикета», оно употребляется при обращении «к родственнику, другу, приятелю, близкому знакомому», также это «обращение взрослых к незнакомому ребенку, подростку» [Балакай, 2001, с. 527].

Что касается местоимения *вы*, оно употребляется как при обращении к нескольким или многим лицам, так и в качестве вежливого обращения к одному лицу. Остановимся подробнее на втором употреблении.

Как пишет Т. В. Крылова, основных функций у *вы*-форм при обращении к одному лицу две: во-первых, их использование говорит о том, что между участниками общения существует большая горизонтальная дистанция; во-вторых, их употребление свидетельствует о наличии вертикальной (другими словами, статусной) дистанции, указывая на высокий возрастной или социальный статус собеседника. Таким образом, «вы-формы одновременно принадлежат как к сфере негативной вежливости (в качестве знака дистанции), так и к сфере позитивной вежливости (в качестве знака статуса)» [Крылова, 2006, с. 340].

Хотелось бы подчеркнуть, что в русском и норвежском языках ситуация различается. Если в норвежском языке сейчас, в отличие от периода до 1970-х годов, при обращении в единственном числе используется почти исключительно одно местоимение *du*, то в русском языке широко используются два местоимения — *ты* и *вы*. Эти различия могут вызывать сложности при переводе.

Обратимся к художественной литературе. Наибольший интерес с точки зрения перевода местоимения *du* представляют, разумеется, современные книги, точнее говоря, те произведения, где *время действия* относится к периоду после 1970-х годов.

В результате сравнения отрывков из романа норвежского писателя Т. Ренберга «Шарлотта Исабель Хансен», впервые изданного в 2008 г., с их переводом на русский язык, выполненным А. Н. Ливановой, был выявлен ряд особенностей. Следует отметить, что местоимение *De* в качестве обращения к одному лицу не

было обнаружено вовсе. Речь идет о молодом и талантливом студенте Ярле Клеппе, который неожиданно узнает, что у него есть маленькая дочь.

В книге неоднократно показаны **ситуации общения незнакомых людей друг с другом**. В качестве примера можно привести сцену в автобусе. К Ярле обращается элегантно одетая пожилая дама, произнося следующее: *Tror du det, fortsatte hun, at vi kanskje kan se noe av det på flyplassen?* [Renberg, 2008, s. 26] — ‘Как **вы** думаете, — продолжала она, — может, нам удастся хоть чуточку увидеть в аэропорту?’ [Ренберг, 2011, с. 25] или *Og hvem var det du skulle hente, sa du?* [Renberg, 2008, s. 40] ‘А **вы** за кем едете-то, **вы** сказали?’ [Ренберг, 2011, с. 43]. В переводе на русский, как мы видим, используется местоимение *вы*, что как нельзя более соответствует облику дамы, как он описан в романе.

Вполне ожидаемо встречаются в произведении и **ситуации общения родственников**. К своей шестилетней дочери Шарлотте Исабель герой обращается на *ты* в русском переводе (как и она к нему), хотя видит ее впервые и раньше даже не подозревал о ее существовании. Местоимение *ты* здесь выступает показателем высокой степени родства. Впрочем, как пишет И. А. Стернин в книге «Русский речевой этикет», обращение на *ты* может употребляться «взрослыми по отношению к незнакомым, которые значительно младше их по возрасту (к детям, очень молодым людям)»¹.

— *Hei, fikk han fram, hei, det er jeg som er... ja, Jarle, eller... — han svelget — faren din. Hun så hurtig opp på ham og viste fram et par store, blå øyne.*

— *Nei, sa hun og avslørte en spinkel, nasal østlandsdialekt, du er pappa* [Renberg, 2008, s. 73].

‘— Привет, — выдавил он, — привет, это я... да, Ярле, или... — он сглотнул, — **твой** отец.

Она быстро глянула на него и показала пару больших голубых глаз.

— Нет, — сказала она в нос, разоблачив тонкоголосый диалект Восточной Норвегии, — **ты** папа’ [Ренберг, 2011, с. 82–83].

Интересно сравнить оригинал и перевод, где представлена ситуация **общения представителей разных поколений, не связанных узами родства**. В романе есть эпизод, когда Ярле вместе с дочкой идет вечером к венесуэльскому лавочнику Эрнану. Любопытны первые слова, которые произносит Шарлотта Исабель, обращаясь к Марисабель, жене Эрнана, и к самому лавочнику:

Charlotte Isabel snudde seg.

— *Hei, sa hun til Marisabel før hun vendte seg til Hernán, jeg trodde du het Herman, jeg* [Renberg, 2008, s. 91].

‘Шарлотта Исабель обернулась.

¹ Стернин И. А. *Русский речевой этикет*. Воронеж, 1996. С. 39. URL: http://sterninia.ru/files/757/4_Izbrannye_nauchnye_publicacii/Formirovanie_rechevoj_kultury/Russkij_rechevoj_jetiket.pdf (дата обращения: 20.03.2023).

— **Здравствуйте**, — сказала она Марисабель, потом повернулась к Эрнану. — А я думала, что **вас** зовут Герман, вот' [Ренберг, 2011, с. 106].

Мы видим, что в оригинале девочка при обращении к взрослым использует местоимение *du*. Точнее сказать, она употребляет это местоимение только в отношении Эрнана; но и приветствуя Марисабель, Шарлотта Исабель использует *Hei* 'Привет', а не более официальное *God kveld* (досл. 'Добрый вечер'), соответствующее русскому *Здравствуйте*.

В русском же переводе девочка обращается к лавочнику и его жене на *вы*. Использование такого обращения служит маркером вертикальной дистанции, указывая на более высокий возрастной статус собеседников девочки. Если бы Шарлотта Исабель в русском переводе употребила по отношению к лавочнику или его жене местоимение *ты*, то ее можно было бы считать невоспитанной.

В том и заключается разница между использованием местоимения *du* в подобных ситуациях в норвежском и местоимения *ты* в русском: местоимение *du* сейчас употребляется как нейтральное, тогда как русское *ты* в переводе, употребленное не к месту, может привнести в образ героя излишнюю неотесанность. В рассматриваемом переводе удалось избежать последнего благодаря использованию обращения на *вы*.

Были проанализированы и другие ситуации общения: разговор детей, беседа преподавателя и студента. Хотелось бы сделать следующие выводы:

Когда общаются между собой члены семьи, норвежское *du* аналогично русскому *ты*.

В ситуации детского общения нейтральное соответствие норвежскому *du* — русское *ты*.

В случае обращения детей к чужим взрослым на месте норвежского *du* используется русское *вы* в качестве вежливого и нейтрального. Ключевую роль играет принадлежность собеседников к разным поколениям и отсутствие между ними близких отношений.

Если в ситуации общения незнакомых людей имеет место большая горизонтальная дистанция, норвежскому местоимению *du* соответствует русское *вы* как наиболее нейтральное.

При переводе элементов деловой переписки с норвежского может быть уместным использование русского местоимения *вы*.

При переводе на русский язык ситуации общения «преподаватель — студент» нейтральным будет использование местоимения *вы* (обратим внимание на то, что в подобной ситуации общения вертикальная дистанция может быть выражена не только в различном социальном статусе собеседников, но и в разнице в возрасте). Однако в случае, если общение не укладывается в рамки нейтрального, при переводе возможно употребление местоимения *ты* как со стороны одного собеседника, так и со стороны другого.

Если отношения между собеседниками имеют неопределенный характер (при отсутствии значимой вертикальной дистанции), то в переводе возможны

колебания, т. е. попеременное использование местоимений *вы* и *ты*, в зависимости от темы беседы и характера ситуации.

Хотелось бы привести и примеры нехудожественных текстов, в которых используется местоимение *du*. Будут сопоставлены не оригинал и перевод, а норвежские и русские аналоги.

Начнем с текстов рекламного характера. Для достижения наиболее точных результатов на обоих языках представлены примеры из текстов одной тематики, имеющие отношение к маркам одежды. Выбраны сайты норвежских (*Moods of Norway, Cubus*²) и российских (*befree, oodji, Kira Plastinina, Sultanna Frantsuzova*) производителей, чтобы тексты были оригинальными, а не переводными.

На норвежских сайтах, как и следовало ожидать, широко используется местоимение *du* (а не *De*):

Vår misjon er å skape stemninger og historier som inspirerer deg. Fordi vi tror at du, akkurat slik vi gjorde, kan komme deg på beina igjen når du møter motgang, og fortsette å jakte på dine villeste drømmer og lidenskaper ‘Наша миссия — создавать вдохновляющие **Вас** атмосферу и истории. Ведь мы верим, что **Вы**, как и мы, можете вновь встать на ноги после столкновения с трудностями и продолжить погоню за самыми смелыми мечтами и желаниями (*Moods of Norway*)³.

На сайтах российских марок одежды можно встретить обращение и на *вы*, и на *ты* — в зависимости от того, как марка себя позиционирует. Например, на сайте магазина молодежной одежды *befree* употребляется местоимение *ты*: **Ищешь работу в фэшн индустрии и разделяешь наши ценности? Тогда тебе точно у нас понравится!**⁴

Обращение на *вы* на упомянутом сайте, тем не менее, встречается значительно чаще.

На сайте магазина *Kira Plastinina* не встретилось обращения на *ты*, хотя одежда главным образом рассчитана на молодых покупательниц. Местоимение *вы* используется:

*Если вы нацелены на получение нового опыта работы, большие достижения и желаете развиваться и делать карьеру в индустрии моды, работа в KIRA PLASTININA открывает для Вас безграничные возможности для реализации и развития! Вы можете подписаться на нашу рассылку в нижней части сайта*⁵.

Следует отметить, что в 2017 г. местоимение *ты* на сайте употреблялось (теперь доступа к той странице нет).

² *Cubus*. URL: <https://cubus.com/no/> (дата обращения: 13.01.2023).

³ Перевод мой. — Д. Я. *Moods*. URL: <https://moods.no/no/> (дата обращения: 13.01.2023).

⁴ *Befree*. URL: <https://befree.ru> (дата обращения: 13.01.2023).

⁵ *Kira Plastinina*. URL: <https://kiraplastinina.com/> (дата обращения: 13.01.2023).

Что касается сайтов *oodji*⁶ и *Sultanna Frantsuzova*⁷, там последовательно используется местоимение *вы*.

Итак, при переводе текстов рекламного характера с норвежского языка на русский важно учитывать целевую аудиторию: если марка ориентирована на юных потребителей, то использование местоимения *ты* допустимо, хотя, возможно, звучит несколько фамильярно.

Были рассмотрены также кулинарные рецепты на русском и норвежском языках. Ни в одном из норвежских рецептов не встретилось местоимение *De*, тогда как *du*, напротив, широко употребляется:

Du kan også legge alle ingrediensene i en bolle og smuldre deigen sammen med fingrene 'Можно также (досл. 'Ты также можешь...') положить все ингредиенты в миску и растереть тесто пальцами до крошкообразного состояния' [Eplesmuldrepai med havregryn og kokos..., 2016].

В рецептах на русском языке в тексте инструкций возможны следующие варианты: использование инфинитива, употребление глагола в форме единственного или множественного числа повелительного наклонения, использование глагола в форме 1-го лица множественного числа:

*Картофель и сельдерей **очистить**, **вымыть** и **нарезать** небольшими кубиками⁸. Сначала **вскипятить** воду с маслом и солью⁹. Для начала **соедините** соевый соус, бальзамический и винный уксус, сахар¹⁰. **Замешиваем** тесто из кефира, соли, сахара и муки¹¹.*

Что касается местоимений 2-го лица, встречается и *ты*, и *вы*:

*На огне держи не более 3 мин, после чего дай остыть. Это очень важно, иначе яйца, которые **ты** будешь добавлять, заварятся, и ничего хорошего не получится¹².*

⁶ *Oodji*. URL: <https://www.oodji.com/> (дата обращения: 13.01.2023).

⁷ *Sultanna Frantsuzova*. URL: <https://www.sultannafrantsuzova.ru/> (дата обращения: 13.01.2023).

⁸ Крем-суп из картофеля. *Ли́за*. URL: <https://lisa.ru/recepty/483942-krem-sup-iz-kartofe-lyu/> (дата обращения: 13.03.2023).

⁹ Самый удачный рецепт заварного теста (фото). *Ли́за*. URL: <https://lisa.ru/recepty/68061-samyj-udachnyj-recept-zavarnogo-testa-foto/> (дата обращения: 13.03.2023).

¹⁰ Простые маринады для шашлыка: 8 лучших рецептов. *Ли́за*. URL: <https://lisa.ru/recepty/67633-prostye-marinady-dlya-shashlyka-8-luchshikh-receptov/> (дата обращения: 13.03.2023).

¹¹ Мои идеальные оладьи. *Ли́за*. URL: <https://lisa.ru/recepty/733412-moi-idealnye-oladi/> (дата обращения: 13.03.2023).

¹² Самый удачный рецепт заварного теста (фото). *Ли́за*. URL: <https://lisa.ru/recepty/68061-samyj-udachnyj-recept-zavarnogo-testa-foto/> (дата обращения: 13.03.2023).

Бекон **вы** можете заменить любыми орехами или простейшими пшеничными гренками домашнего приготовления¹³.

При переводе рецептов наиболее нейтральным вариантом будет опущение местоимения 2-го лица и использование инфинитива глагола, что может быть актуально и в случае с другими инструкциями.

Хотелось бы затронуть и ситуации **делового общения**. Опыт деловой переписки автора настоящей статьи с норвежцами показал, что в электронных письмах они используют обращение на *du*. Употребление этого местоимения встречается и в примерах на сайтах, где дают советы по написанию деловых писем. Далее представлен отрывок из образца письма к смотрителю здания:

Det drypper fra røret under kjøkkenkranen. Har du mulighet til å hjelpe meg med dette? 'На кухне течет труба под раковиной (досл. 'под кухонным краном'). У **Вас** есть возможность мне помочь?'¹⁴

Для деловой переписки на русском языке характерно использование уважительной формы *вы*. Впрочем, в общении представителей одного поколения употребляется и обращение на *ты*. В книге «Русско-французские речевые параллели в темах и ситуациях» говорится следующее: «В профессиональном общении для средней и старшей возрастных групп наиболее характерно обращение по имени и отчеству и на *вы*, если собеседники связаны только официальными отношениями. Молодые люди даже в служебной обстановке обычно называют друг друга по имени и на *ты*¹⁵ [Арутюнов и др., 1990, с. 10]. Исходя из своего опыта работы автор представленной статьи может утверждать, что приведенная цитата во многом актуальна и сейчас, несмотря на то что книга была издана в 1990 г.

Таким образом, в случае перевода писем с норвежского языка на русский выбор местоимения может зависеть от возраста коммуникантов.

Обобщая вышесказанное, стоит отметить, что при переводе норвежского местоимения *du* на русский язык следует в первую очередь учитывать конкретную ситуацию и то, насколько естественно звучит выбранный вариант перевода в этих условиях.

¹³ Крем-суп из картофеля. *Луиза*. URL: <https://lisa.ru/recepty/483942-krem-sup-iz-kartofelya/> (дата обращения: 13.03.2023).

¹⁴ Formell e-post. *Yrkesnorsk*. URL: <https://yrkesnorsk.no/yrkesnorsk/vi-skriver-2/e-post/formell-e-post-2/> (дата обращения: 13.03.2023).

¹⁵ Так как книга предназначена для изучающих русский язык, в оригинальном тексте над словами стоит ударение. Поскольку для целей данного исследования ударение не играет роли, значки ударения в цитате были убраны.

Словари

- Балакай А. Г. Словарь русского речевого этикета: 2-е изд., испр. и доп. М.: АСТ-ПРЕСС, 2001.
- Берков В. П. Новый большой норвежско-русский словарь: в 2 т. М.: Живой язык, 2010. Т. 1.

Источники иллюстративного материала

- Ренберг Т. Шарлотта Исабель Хансен / пер. с норв. А. Ливановой. СПб: Азбука, Азбука-Аттикус, 2011.
- Renberg T. Charlotte Isabel Hansen. Oslo: Forlaget Oktober, 2008.

Литература

- Арутюнов А. Р., Белякова И. В., Пядусова Г. И., Чигирёва М. А. Русско-французские речевые параллели в темах и ситуациях. М.: Русский язык, 1990.
- Гурова Е. А. О личном местоимении *du* в современном датском языке // Скандинавская филология. 2016. Т. 14, вып. 1. СПб.: Изд-во СПбГУ. С. 18–29.
- Крылова Т. В. Наивно-языковые представления о вежливости и обслуживающая их лексика // Русская языковая картина мира и системная лексикография / отв. ред. Ю. Д. Апресян. М.: Языки славянских культур, 2006. С. 241–404.
- Линевич Н. Ю. Сравнительный анализ средств реализации принципа вежливости в шведском и английском языках // Синхрония; диахрония; текстология: сб. науч. стат. и перев.: к юбилею Е. М. Чекалиной / ред. Э. Б. Крылова. М.: МАКС-пресс, 2016. С. 208–213.
- Eplesmuldrepai med havregryn og kokos // КК. 2016. № 37.
- Wales K. Personal pronouns in present-day English. Cambridge, New York, Melbourne: Cambridge University Press, 2003.

References

- Arutjunov A. R., Beliakova I. V., Pjadusova G. I., Chigirëva M. A. *Russian-French Linguistic Parallels in Topics and Situations*. Moscow: Russkii iazyk Publ., 1990. (In Russian)
- Eplesmuldrepai med havregryn og kokos. *КК*. 2016. № 37.
- Gurova E. A. On the personal pronoun 'du' in the contemporary Danish language. *Scandinavian Philology*, 2016, vol. 14, iss. 1. St. Petersburg: St. Petersburg University Press, pp. 18–29. (In Russian)
- Krylova T. V. Naive-linguistic ideas about politeness and the vocabulary serving them. Ed. Ju. D. Apresian. *Russian Language Picture of the World, and System Lexicography*. Moscow: Iazyki slavianskikh kul'tur Publ., 2006, pp. 241–404. (In Russian)
- Linevich N. Iu. Comparative analysis of the means of implementing the principle of politeness in Swedish and English. Ed. È. B. Krylova. *Synchrony; Diachrony; Textology: Collected Articles and Translations: For the Anniversary of E. M. Chekalina*. Moscow: MAKS-Press Publ., 2016, pp. 208–213. (In Russian)
- Wales K. *Personal pronouns in present-day English*. Cambridge, New York, Melbourne: Cambridge University Press, 2003.

Сведения об авторе:

Дария Владимировна Яковлева

Ассистент

Санкт-Петербургский государственный университет

Российская Федерация, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7-9

Dariia V. Iakovleva

Assistant

St. Petersburg State University

7-9, Universitetskaya nab., St. Petersburg, 199034, Russian Federation

E-mail: d.yakovleva@spbu.ru